

i <u>h</u> isti <u>i</u> ber <u>t</u> on (63)	οἱ <u>π</u> ιστοί, ὑ <u>π</u> έρ τ <u>ω</u> ν...
<u>i</u> bo <u>t</u> axse (13)	ὕ <u>π</u> ο <u>τ</u> ά <u>ξ</u> αι
osi <u>b</u> isti (64)	ὄ <u>σ</u> οι <u>π</u> ιστοί
od <u>i</u> bo <u>r</u> undon (60)	ὄ <u>δ</u> οι <u>π</u> ο <u>ρ</u> ού <u>ν</u> των
ke <u>h</u> lusion (20)	καὶ <u>π</u> λού <u>σ</u> ιον и др.

оба соответствия в одном слове:

<u>i</u> po <u>l</u> i <u>b</u> on (80)	ὕ <u>π</u> ο <u>λ</u> ο <u>ι</u> π <u>ο</u> ν
<u>h</u> ronana <u>p</u> aysamenon (63)	<u>π</u> ρο <u>α</u> να <u>π</u> α <u>σ</u> α <u>μ</u> έν <u>ο</u> ν
ev <u>p</u> reb <u>i</u> an (38)	εὐ <u>π</u> ρέ <u>β</u> ει <u>α</u> ν

последовательно в словах:

<u>p</u> asis <u>h</u> oleos (59)	<u>π</u> ά <u>σ</u> η <u>ς</u> <u>π</u> ό <u>λ</u> ε <u>ω</u> ς
-----------------------------------	---

не говоря уже о комплексе μπ, который большей частью передается через [mb]:

anap <u>e</u> mbomen (15)	ἀ <u>να</u> π <u>έ</u> μ <u>ο</u> μ <u>ε</u> ν <sup>5</sup>
sim <u>b</u> olemise//sim <u>p</u> olemise (59,13)	— συμ <u>πο</u> λ <u>ε</u> μ <u>η</u> σαι и др.

Это явление, хорошо известное из ранних греческих папирусов Египта, где π и β свободно чередуются между собой орфографически, постепенно становится редким, поскольку звук, изображенный бетой, перестает быть смычным (он щелевой)<sup>6</sup>, а оппозиция смычный/щелевой опутима для говорящих на коптском языке. Поэтому π и β все реже заменяют друг друга. Но из-за этого, как видно и из нашего материала, суть дела не меняется. Неразличие фонемного сопоставления глухих и звонких смычных в пользу глухих связано с особенностями фонологической системы коптского языка<sup>7</sup>.

В нашем материале бета, как и следовало ожидать, не смешивается с пи, а передается, как правило, фонетически сходным грузинским лабиодентальным щелевым [v]:

evlav <u>i</u> as (13)	εὐ <u>λ</u> α <u>β</u> εί <u>α</u> ς
rov <u>u</u> (13)	φ <u>ό</u> β <u>ο</u> υ
yima <u>t</u> us (26)	β <u>ή</u> μ <u>α</u> τ <u>ο</u> ς
vonda (27)	β <u>ο</u> ᾶ <u>ν</u> τ <u>α</u> и др.

К исключениям относится слово kerobin (22) — Χερουβειμ (в силу грузинской традиции).

Что можно сказать относительно оппозиции [t] — [d]? Так как звук [d] в греческом языке сохранился после назального в комплексах υδ υτ и ν δ, ν τ, в нашем материале они и дают грузинское соответствие [nd], т. е. [t] чередуется с [d] только в этой позиции<sup>8</sup>:

adonda (70)	ἀ <u>δ</u> ο <u>ν</u> τ <u>α</u>
end <u>i</u> vasili (24)	ἐ <u>ν</u> τ <u>ῆ</u> βασι <u>λ</u> εί <u>α</u>
endoksu (14)	ἐ <u>ν</u> δ <u>ό</u> ξ <u>ο</u> υ
ikundon (59)	οἰ <u>κ</u> ο <u>ύ</u> ν <u>τ</u> ων
kindinu (14)	κ <u>ι</u> ν <u>δ</u> ό <u>ν</u> ο <u>υ</u>
mnimonevs <u>an</u> des (14)	μ <u>νη</u> μ <u>ο</u> νε <u>ύ</u> σ <u>α</u> ν <u>τ</u> ες
pa <u>n</u> don (14)	π <u>ά</u> ν <u>τ</u> ων
kamnu <u>n</u> don (14)	κα <u>μ</u> ν <u>ό</u> ν <u>τ</u> ων и много других.

Можно было ожидать, что такими же частыми окажутся примеры с соответствием υτ — [nt], как, например, prosadintes для προσάδοντες, но

<sup>5</sup> Встречается и форма anapembomen (17) и комплекс mbs для μφ katabembomen (99).

<sup>6</sup> Gignac F. A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods. Milano, 1975, p. 76—77, 83—84.

<sup>7</sup> Еланская А. И. Коптский язык. М., 1964, с. 17—18; Till W. Koptische Grammatik. Leipzig, 1955.

<sup>8</sup> Ср.: Dieterich K. Op. cit., S. 104—105.